

Eph

Chapter 5

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,
你们成为 -所以 效法者 -的 神 -如同 儿女 蒙爱的
[G1096](#) [G3767](#) [G3402](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G5043](#) [G0027](#)

所以，你们该效法神，好像蒙慈爱的儿女一样。

2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ
-和 你们行走 -在 爱 -正如 -也 -那 基督 爱了 我们 -和
[G2532](#) [G4043](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#)
παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ, εἰς ὁσμὴν
交付了 他自己 -为 我们 供物 -和 祭物 -那 神 -进入 气味
[G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#) [G4376](#) [G2532](#) [G2378](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3744](#)

εὐωδίας.
馨香的
[G2175](#)

也要凭爱心行事，正如基督爱我们，为我们舍了自己，当作馨香的供物和祭物，献与神。

3 Πορνεία δὲ, καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα, ἢ πλεονεξία, μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν
淫乱 -但 -和 污秽 一切 -或 贪心 -也不 被提起 -在
[G4202](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0167](#) [G3956](#) [G2228](#) [G4124](#) [G3366](#) [G3687](#) [G1722](#)
ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἀγίοις;
你们 -正如 合宜 圣徒
[G4771](#) [G2531](#) [G4241](#) [G0040](#)

至于淫乱并一切污秽，或是贪婪，在你们中间连提都不可，方合圣徒的体统。

4 καὶ αἰσχρότης, καὶ μωρολογία, ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνήκεν; ἀλλὰ
-和 可耻的 -和 愚蠢话 -或 戏笑话 -那些 -不 合宜的 -但是
[G2532](#) [G0151](#) [G2532](#) [G3473](#) [G2228](#) [G2160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0433](#) [G0235](#)
μᾶλλον εὐχαριστία.
宁可 感谢
[G3123](#) [G2169](#)

淫词、妄语，和戏笑的话都不相宜；总要说感谢的话。

5 τοῦτο γὰρ ἴστε, γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ
这个 -因为 你们知道 知道的 -因为 一切 淫乱的 -或 污秽的 -或
[G3778](#) [G1063](#) [G1492](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0169](#) [G2228](#)
πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ
贪心的 -那 是 拜偶像的 -不 有 产业 -在 -那 国度
[G4123](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1496](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#)
τοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ.
-的 基督 -和 神
[G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#)

因为你们确实地知道，无论是淫乱的，是污秽的，是有贪心的，在基督和神的国里都是无分的。有贪心的，就与拜偶像的一样。

6 Μηδείς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις; διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργή
无人 你们 欺骗 空虚的 话语 -因为 这些 -因为 来了 -那 发怒
[G3367](#) [G4771](#) [G0538](#) [G2756](#) [G3056](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3709](#)

τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
-的 神 -在 -那些 儿子 -的 悖逆
[G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

不要被人虚浮的话欺哄；因这些事，神的忿怒必临到那悖逆之子。

7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν;
-不 -所以 你们成为 同分享的 他们的
[G3361](#) [G3767](#) [G1096](#) [G4830](#) [G0846](#)

所以，你们不要与他们同伙。

8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ, φῶς ἐν Κυρίῳ; ὡς τέκνα φωτός
你们是 -因为 从前 黑暗 现今 -但 光 -在 主 -如同 儿女 光
[G1510](#) [G1063](#) [G4218](#) [G4655](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1722](#) [G2962](#) [G5613](#) [G5043](#) [G5457](#)

περιπατεῖτε--
你们行走
[G4043](#)

从前你们是暗昧的，但如今在主里面是光明的，行事为人就当像光明的子女。

9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτός ἐν πάσῃ ἀγαθῶσύνῃ, καὶ δικαιοσύνῃ, καὶ
-那 -因为 果子 -的 光 -在 一切 良善 -和 义 -和
[G3588](#) [G1063](#) [G2590](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0019](#) [G2532](#) [G1343](#) [G2532](#)

ἀληθείᾳ--
真理
[G0225](#)

光明所结的果子就是一切良善、公义、诚实。

10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.
察验着 什么 是 讨喜悦的 -那 主
[G1381](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2962](#)

总要察验何为主所喜悦的事。

11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον
-和 -不 你们同参与 -那些 行为 -那些 不结果的 -的 黑暗 宁可
[G2532](#) [G3361](#) [G4790](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G0175](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3123](#)

δὲ καὶ ἐλέγχετε;
-但 -也 你们责备
[G1161](#) [G2532](#) [G1651](#)

那暗昧无益的事，不要与人同行，倒要责备行这事的人；

12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν, αἰσχρὸν ἐστὶν καὶ λέγειν.
-那些 -因为 暗中 做的 -被 他们 可耻的 是 -也 说
[G3588](#) [G1063](#) [G2931](#) [G1096](#) [G5259](#) [G0846](#) [G0150](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#)

因为他们暗中所行的，就是提起来也是可耻的。

13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς, φανεροῦται πᾶν γὰρ; τὸ
-那些 -但 万有 被责备的 -被 -的 光 被显明了 一切 -因为 -那
[G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5457](#) [G5319](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#)

φανερούμενον φῶς ἐστίν.
被显明的 光 是
[G5319](#) [G5457](#) [G1510](#)

凡事受了责备，就被光显明出来，因为一切能显明的就是光。

14 διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ
-因此 说 醒来 -那 睡的 -和 起来 -从 -的 死人 -和
[G1352](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2518](#) [G2532](#) [G0450](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#)

ἐπιφαύσει σοὶ ὁ Χριστός.
要照耀 你 -那 基督
[G2017](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5547](#)

所以主说：你这睡着的人当醒过来，从死里复活！基督就要光照你了。

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,
你们看 -所以 谨慎地 怎样 你们行走 -不 -如同 不智慧的 -但是 -如同 智慧的
[G0991](#) [G3767](#) [G0199](#) [G4459](#) [G4043](#) [G3361](#) [G5613](#) [G0781](#) [G0235](#) [G5613](#) [G4680](#)

你们要谨慎行事，不要像愚昧人，当像智慧人。

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.
赎回的 -那 时机 -因为 -那些 日子 邪恶的 是
[G1805](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4190](#) [G1510](#)

要爱惜光阴，因为现今的世代邪恶。

17 διὰ τοῦτο, μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ
-因为 这个 -不 你们成为 无知的 -但是 你们明白 什么 -那 旨意 -的
[G1223](#) [G3778](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0878](#) [G0235](#) [G4920](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

Κυρίου.
主
[G2962](#)

不要作糊涂人，要明白主的旨意如何。

18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία. ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν
-和 -不 你们醉 酒 -在 -其中 是 放荡 -但是 你们被充满 -在
[G2532](#) [G3361](#) [G3182](#) [G3631](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0810](#) [G0235](#) [G4137](#) [G1722](#)

Πνεύματι,
灵
[G4151](#)

不要醉酒，酒能使人放荡；乃要被圣灵充满。

19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς;
说着 你们自己 -在 诗篇 -和 赞美诗 -和 诗歌 属灵的
[G2980](#) [G1438](#) [G1722](#) [G5568](#) [G2532](#) [G5215](#) [G2532](#) [G5603](#) [G4152](#)

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ;
唱着 -和 弹唱着 -那 心 你们的 -那 主
[G0103](#) [G2532](#) [G5567](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2962](#)

当用诗章、颂词、灵歌彼此对说，口唱心和地赞美主。

20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε, ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ
感谢着 常常 -为 众人的, -在 名 -的 主 我们的 耶稣
[G2168](#) [G3842](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#)

Χριστοῦ; τῷ Θεῷ καὶ Πατρί;
基督 -那 神 -和 父
[G5547](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)

凡事要奉我们主耶稣基督的名常常感谢父神。

21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.
顺服着 彼此 -在 敬畏 基督
[G5293](#) [G0240](#) [G1722](#) [G5401](#) [G5547](#)

又当存敬畏基督的心，彼此顺服。

22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς τῷ Κυρίῳ,
-那些 妻子 -那些 自己的 丈夫 -如同 -那 主
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0435](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#)

你们作妻子的，当顺服自己的丈夫，如同顺服主。

23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ
-因为 丈夫 是 头 -的 妻子 -如同 -也 -那 基督 头
[G3754](#) [G0435](#) [G1510](#) [G2776](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2776](#)

τῆς ἐκκλησίας -- αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.
-的 教会 他自己 救主 -的 身体
[G3588](#) [G1577](#) [G0846](#) [G4990](#) [G3588](#) [G4983](#)

因为丈夫是妻子的头，如同基督是教会的头；他又是教会全体的救主。

24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ
-但是 -如同 -那 教会 顺服 -那 基督 这样 -也 -那些
[G0235](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1577](#) [G5293](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
妻子 -那些 丈夫 -在 一切里
[G1135](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#)

教会怎样顺服基督，妻子也要怎样凡事顺服丈夫。

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν
-那些 丈夫 你们爱 -那些 妻子 -正如 -也 -那 基督 爱了
[G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#)

τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
-那 教会 -和 他自己 交付了 -为 她
[G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1438](#) [G3860](#) [G5228](#) [G0846](#)

你们作丈夫的，要爱你们的妻子，正如基督爱教会，为教会舍己。

26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,
-使得 她 成圣 洁净了 -那 洗 -的 水 -在 话语
[G2443](#) [G0846](#) [G0037](#) [G2511](#) [G3588](#) [G3067](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1722](#) [G4487](#)

要用水藉着道把教会洗净，成为圣洁，

27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσιν σπῖλον,
 -使得 呈现 他自己 他自己 荣耀的 -那 教会 -不 有的 瑕疵
[G2443](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1438](#) [G1741](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4696](#)
 ἢ ῥυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων; ἀλλ' ἵνα ᾗ ἁγία καὶ ἄμωμος.
 -或 皱纹 -或 任何 -的 这类的 -但是 -使得 是 圣洁的 -和 无瑕疵的
[G2228](#) [G4512](#) [G2228](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5108](#) [G0235](#) [G2443](#) [G1510](#) [G0040](#) [G2532](#) [G0299](#)

可以献给自己，作个荣耀的教会，毫无玷污、皱纹等类的病，乃是圣洁没有瑕疵的。

28 οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς
 这样 应当 -也 -那些 丈夫 爱 -那些 自己的 妻子 -如同
[G3779](#) [G3784](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G5613](#)
 τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπᾶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.
 -那些 自己的 身体 -那 爱的 -那 自己的 妻子 自己 爱
[G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G1438](#) [G0025](#)

丈夫也当照样爱妻子，如同爱自己的身子；爱妻子便是爱自己了。

29 οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει
 没有人 -因为 从前 -那 自己的 肉体 恨过 -但是 养育 -和 珍惜
[G3762](#) [G1063](#) [G4218](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4561](#) [G3404](#) [G0235](#) [G1625](#) [G2532](#) [G2282](#)
 αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν:
 它 -正如 -也 -那 基督 -那 教会
[G0846](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1577](#)

从来没有人恨恶自己的身子，总是保养顾惜，正像基督待教会一样，

30 ὅτι μέλη ἐσμέν τοῦ σώματος αὐτοῦ, <ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ
 -因为 肢体 我们是 -的 身体 他的 -从 -的 肉体 他的 -和 -从
[G3754](#) [G3196](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#)
 τῶν ὀστέων αὐτοῦ>.
 -的 骨头 他的
[G3588](#) [G3747](#) [G0846](#)

因我们是他身上的肢体（有古卷加：就是他的骨他的肉）。

31 ἀντὶ τούτου, καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ
 -为此 这个 离开 人 -那 父亲 -和 -那 母亲 -和
[G0473](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#)
 προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
 联合 -向 -那 妻子 他的 -和 他们将成为 -那些 两个 -进入
[G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#)
 σάρκα μίαν.
 肉体 一个
[G4561](#) [G1520](#)

为这个缘故，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν; ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν, καὶ εἰς
 -那 奥秘 这个 大的 是 我 -但 说 -进入 基督 -和 -进入
[G3588](#) [G3466](#) [G3778](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1519](#)
 τὴν ἐκκλησίαν.
 -那 教会
[G3588](#) [G1577](#)

这是极大的奥秘，但我是指着基督和教会说的。

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, οὕτως
然而 -也 你们 -那些 -按照 一个 各人 -那 自己的 妻子 这样
[G4133](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G3779](#)

ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν; ἢ δὲ γυναῖκα, ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
爱 -如同 自己 -那 -但 妻子 -使得 敬畏 -那 丈夫
[G0025](#) [G5613](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G2443](#) [G5399](#) [G3588](#) [G0435](#)

然而，你们各人都当爱妻子，如同爱自己一样。妻子也当敬重她的丈夫。